



かつしか こくさいこうりゅう 国際交流ニュース

Vol. No.94

Katsushika International Exchange News
葛飾国際交流報

2023年

11-12月号

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体などを紹介する情報紙です。英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方が協力してくださっています。

第29回かつしか国際交流まつり



まつり HP

【日時】11月19日(日) 10:00~15:00 【場所】にこわ新小岩(西新小岩4-33-2)

外国の文化紹介を見たり、日本文化を体験したりすることができます。アトラクションやゲーム大会にも参加して一日中楽しめます。各国の食文化も味わえます。ご家族やお友だち、地域の外国人の人と一緒に、みんなで遊びに来てください。たくさんのご来場をお待ちしています。

伝えたい日本の文化 日本舞踊/大道芸/浴衣の着付け/かつしか郷土かるた会/けん玉/折り紙

からだをつかって楽しもう! バスケットボールフリースロー大会/皿回し/ジェンズ(羽根蹴りゲーム)

知りたいな世界の文化 外国人による母国紹介/母国の歌を歌おう/フロリズドルフ区派遣報告会

食文化体験 アジアン・カフェ/ベトナム料理/韓国料理/ケバブ/フィンランド料理

外国人による日本語スピーチ大会 外国人が日本の生活で感じたことや思ったことを日本語で発表します。



The 29th Katsushika International Friendship Festival



【Date & Time】19th Nov. (Sun.) 10:00~15:00
【Place】NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa)

Enjoy both foreign and Japanese cultures, taste foreign cuisines and participate in attraction & games for all day long. Please come with your family, friends, and foreign neighbors! We look forward to seeing you there!

【Contents】

Introduction of Japanese Culture

Japanese Dance, Japanese Street Performance, Yukata fitting, Karuta game, Kendama, Origami etc.

Let's Have Fun with Physical Activities!

Basketball Free Throw Tournament, Dish Spinning, Jianzi (Chinese shuttlecock kicking game) etc.

Let's Learn Foreign Culture!

Introduction of mother countries by foreigners, Let's sing songs of your country, Debriefing: Katsushika-Floridsdorf (Vienna) Friendship Exchange Program, etc.

Food Culture

Asian Café, Vietnamese food, Korean food, Kebab, Finnish food, etc.

Japanese Speech Contest by Foreigners

Foreigners present their feelings and thoughts about life of Japan in Japanese.



第29届葛飾国际交流节



【时间】11月19日(周日) 10:00~15:00
【地址】にこわ新小岩(西新小岩4-33-2)

交流节上可以观看外国文化介绍, 体验日本文化。也可以参加娱乐项目和游戏竞赛, 享受一整天的欢乐时光。还可以体验不同国家的饮食文化。欢迎您同家人, 朋友, 当地的外国居民一起来游玩。期待各位的莅临。

【活动内容】

介绍日本文化

日本舞蹈/街头献艺/日式浴衣的穿着/

葛飾乡土夺卡比赛/顶球/折纸

全身运动游戏

篮球投篮大会/转碟/踢毽子

想知道的世界文化

外国人介绍他们的祖国/介绍他们的国歌/区的弗洛里茨多夫访问报告会

体验饮食文化

亚洲咖啡馆/越南料理/韩国料理/烤肉串/芬兰料理

外国人的日语演讲比赛

外国人用日语讲述他们对日本生活的感受和想法。



地震や津波の情報が届きます

日本では、地震や津波などが突然やってきます。地震の時は、あわてずにまず頭と身体を守ってください。下のアプリをダウンロードして設定をすると、地震や津波が起きた時にすぐにお知らせが届きます。また、詳しいニュースも外国語で見ることができます。

地震や津波の緊急速報

①NHK WORLD JAPAN
をダウンロード



②アラートの
設定の方法はこちら



19か国語で
読めます！



Receive Information about Earthquakes and Tsunamis

In Japan, earthquakes and tsunamis come suddenly. In the event of an earthquake, please do not panic, but protect your head and body first. Download and set up the application below to receive immediate notification of earthquakes and tsunamis. You can also view detailed news in foreign languages.

Emergency Alerts for Earthquakes and Tsunamis

① Download
NHK WORLD JAPAN



② Scan the 2D code and get
the instructions on how to
set up alerts



Available in
19 Languages

发送地震和海啸信息

日本会突然发生地震和海啸等。地震时不要慌乱，首先保护好头和身体。下载下面的应用软件，地震和海啸发生时能马上收到通知。还可以看到详细的外语新闻。

地震和海啸的紧急通知

1) 下载 NHK WORLD JAPAN



2) 此处为警报设定方法



有 19 国语言的
译文



かつしかフードフェスタ 2023

『かつしかフードフェスタ』は葛飾区で一番大きいグルメイベントです。区内の飲食店33店が集まり、自慢の食べ物を売ります。まだ食べたことのない葛飾の美味しい食べ物に出会えるかもしれません。楽しいステージイベントもあります。皆さん、ぜひ行ってみてください！

【日時】 11月25日(土)、26日(日)

10:00~16:00

【場所】 新小岩公園(西新小岩1-1-3)

※JR新小岩駅から徒歩6分

【主催】 葛飾区フードフェスタ実行委員会

電話：03-3838-5555



Katsushika Food Festa 2023

"Katsushika Food Festa" is the largest gourmet event in Katsushika City. Thirty-three restaurants in the city gather to sell their specialties. You may be able to find delicious food from Katsushika that you have never tasted before. There are also fun stage events. Everyone is welcome to visit!

【Date & Time】

25th Nov. (Sat.) and 26th Nov. (Sun.)

10:00-16:00

【Place】

Shinkoiwa Koen Park (1-1-3 Nishi-Shinkoiwa)

※6-minute walk from JR Shinkoiwa Station.

【Organized by】

Katsushika Food Festa Executive Committee

TEL: 03-3838-5555



葛飾美食节 2023

『葛飾美食节』是葛飾区最大的美食活动，区内 33 家饮食店聚集此地，出售各自的拿手食品。也许你会邂逅你不曾吃过的葛飾美味食品，还有快乐的舞台活动。

谨请各位光临。

【时间】 11月25日(周六)、26日(周日)

10:00~16:00

【地点】 新小岩公园(西新小岩 1-1-3)

※从 JR 新小岩站徒步 6 分钟

【主办方】 葛飾区美食节组办委员会

电话：03-3838-5555



行政書士による「外国人の入国・在留・帰化・就労等手続き相談」

Administrative Scrivener
Consultation on Immigration,
Resident Status, Naturalization and
Employment

行政書士提供有关外国籍人士的入国・在留・归化・就労等事项的咨询

【日時】月1回/第2金曜日13:00~16:00 【場所】葛飾区役所本館2階 209番窓口 区民相談室(立右5-13-1) 【電話】03-5654-8617
《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、在留カードを持って来てください。●日本語で話をします。通訳が必要な時は、日本語のわかる人と一緒に相談に来てください。●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。ご活用ください。※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員に聞いてください。

【Days and Hours】Once a month on every 2nd Friday 13:00~16:00 【Venue】"Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)", Information desk No. 209, Katsushika City Office 2F 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation is not required. ●Bring your Residence Card if you have one. ●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not confident with Japanese language. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. ※The online consultation is also available. Please call the consultant first.

【时间】每月1次第二个周五 13:00~16:00 【地点】葛飾区区役所2楼(209号窗口)“区民相談室”
【电话】03-5654-8617 ※也举办网上咨询，请事先与咨询员确认。
《请留意》●不需要预约 ●如果持有在留卡，请携带其在留卡。 ●仅限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。
●除外国籍人士之外，也接受雇用外国人的企业的咨询。

インフルエンザ予防接種



今年は、すでにたくさんの方が「インフルエンザ」にかかっています。予防接種を受けると、インフルエンザにかかりにくくなり、かかった時は症状が軽くなります。

「高齢者」と「子ども」の予防接種のお金が0円か、安くなります。

葛飾区から予防接種の手紙が届きます。

高齢者 次の人は、下の費用で予防接種が受けられます。

●75歳以上の人は、0円 ●65歳～74歳の人は、2,500円

子ども 次の人は1回2,000円安くなります。

●6か月～12歳(2回) ●13歳～15歳(中学3年生)(1回)

【予防接種ができる期間】2024年1月31日(水)まで

【担当】保健予防課 電話：03-3602-1238



高齢者HP



子どもHP

Influenza Vaccination

Many people have already caught the "flu" this year. By getting vaccinated, you can avoid catching influenza, or if you do catch it, you can prevent serious symptoms from developing.



Subsidies for vaccination fee for the elderly and children are available. The qualified receives a vaccination letter from Katsushika City.

Senior Citizens Fee differs by age.

●75 years or over: Free ●65 to 74 years : 2,500 yen

Children 2,000 yen cheaper/shot for the following age.

●6 months ~ 12 years: 2 times

●13 to 15 years (3rd year of Jr. High School): 1 time

【Influenza Vaccination Period】 By 31st Jan., 2024

【Inquiry】Prevention Section TEL: 03-3602-1238



Seniors



Children

预防流感提前接种

目前已经有很多人感染流感，事先接种可以降低感染风险。即便感染，症状也相对较轻。

「年长者」和「儿童」的预防接种的费用是0日元，或者会更便宜。

您会收到区发的关于预防接种的通知。

年长者 以下是年长者的接种费用。

●75岁以上老人免费接种

●65岁至74岁的人每次2,500円

儿童 儿童的接种费用有优惠，每次2,000円。

●6个月至12岁(接种2次)

●13岁至15岁(国中3年级)(接种一次)

【接种受理期限】2024年1月31日(周三)截止

【咨询处】保健预防课 电话：03-3602-1238



年长者



儿童

外国人生活相談

外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談に日本語、英語、中国語に対応しています。

【日時】毎週月曜日 12:30-17:00(受付は16:30まで) *月曜日が祝日の時は火曜日に相談を行うことがあります。【電話】03-5654-8617

【場所】葛飾区役所本館2階 209番窓口 区民相談室(立石5-13-1)※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。

Foreign Residents Advisory Service

Consultation on daily matters and municipal policies in English and Chinese is available for free.

【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30) *It may be held on Tuesday if Monday is a national holiday.

【Tel】03-5654-8617 【Location】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office" (5-13-1 Tateishi)

※The online consultation is available. Please call the consultant first.

外国人生活咨询窗口

葛飾区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。对应语种为日语、英语、汉语。

【时间】每周星期一 12:30~17:00(接受咨询截止时间为16:30) *星期一休息日时改为星期二。

【电话】03-5654-8617 *也举办网上咨询，请事先与咨询员确认。

【地点】葛飾区区役所“区民咨询室” 本馆2楼(立石5-13-1)

年越しそば

日本では、12月31日の大晦日に、そばを食べる文化があります。「年越しそば」と呼ばれ、新しい年になる前に食べます。年の終わりにそばを食べる理由は、そばの細長い麺は長い命を表すので、長寿(長く生きられること)を願って食べるとされています。また、そばはよく切れるので、その年にあった悪いことなどを断ち切る意味もあるそうです。

地域によって、そばの上のにのせる具が違ったり、関西と関東で出汁の味が違ったりします。2023年はどんな一年でしたか。年越しそばを食べながら、新しい一年を気持ちよく迎えましょう。



Toshikoshi Soba (Year-crossing Noodle)

In Japan, there is a culture of eating *Soba* noodle on New Year's Eve, 31st December. It is called "*Toshikoshi Soba*".

The reason for eating *Soba* is its shape, thin and long, so we eat *soba* in hopes of longevity. Also, *soba* is easy to cut, so people say that eating *soba* can cut off the disaster of the year.



Depending on the region, the ingredients on top of the *soba* differ. Also, the taste of the soup stock differs between Kanto (Tokyo) region and Kansai (Osaka) region.

How was your 2023? Let's eat *Toshikoshi Soba* and wishing you a happy new year.

年夜荞麦面

在日本，12月31号的跨年夜有吃荞麦面的传统习俗。被称为【年夜荞麦面】，在新年到来前进食。借用细长的面条来祝福长寿，祈福长寿是吃荞麦面的理由。还有，荞麦面很容易断裂，也有断绝厄运之意。

因日本国内地区不同，荞麦面上的配菜也不尽相同、关东和关西的汤底调味也不一样。2023年是怎样的一年呀？吃着年夜荞麦面、迎接新年吧！



ボランティア日本語教室 / Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学習する日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、シンフォニーヒルズホームページを確認してください。または、シンフォニーヒルズの国際交流担当までお問い合わせください。



This is the list of Japanese tutoring classes organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, please check Katsushika Symphony Hills HP or contact Katsushika Symphony Hills International Exchange Section.

下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请确认文化会馆的网站或者请联系文化会馆的国际交流担当。

<p>日本語の会いろは / 新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class ◆日语会/新小岩(上午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 10:00~12:00 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>日本語の会いろは / 新小岩 午後 ◆IROHA / Shinkoiwa P.M. class ◆日语会/新小岩(下午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 14:00~15:30 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語ボラボラ ◆Nihongo BORABORA ◆日语 BORABORA</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 19:00~20:45 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>	<p>木曜日の日本語教室 ◆Japanese Class on Thursday ◆星期四日语教室</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週木曜日 ◆Every Thursday ◆每周四 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) 8月 休み Katsushika Symphony Hills Annex 2F “Visual” (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆 分馆 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語の会「どんぐり」 ◆DONGURI ◆日语「どんぐり」学习班</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 10:30~12:00 【場所/Place/地点】亀有学び交流館 (お花茶屋3-5-6) 8月 休み Kameari Manabi Koryukan (3-5-6 Ohanajaya) 龟有学习交流馆 (花茶屋 3-5-6) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>アジアと交流する市民の会 ◆Asia no Kai ◆亚洲交流市民会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週土曜日 ◆Every Saturday ◆每周六 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) Katsushika Symphony Hills Annex 2F “Visual”(6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆分馆 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/回 ☺ ¥100/class ☺ 100 日元/次</p>
<p>日本語の会「さくら」 ◆Japanese Class “Sakura” ◆日语会「樱花」</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週月曜日 ◆Every Monday ◆毎周一 10:00~11:45 【場所/Place/地点】亀が岡集い交流館 (東金町2-5-20-109) 休会中 Kamega-oka Tsudoi Koryu Kan (2-5-20-109 Higashi-kanamachi) 龟冈集会交流馆 (东金町 2-5-20-109) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>子ども向け教室「なかよし」 ◆NAKAYOSHI ◆青少年日语学习班「好朋友」</p> <p>【曜日/Date/日期】土・日曜日 ◆Saturdays&Sunday ◆周六・日 14:00~16:30 【場所/Place/地点】柴又学び交流館(柴又5-33-8)または、にこわ新小岩(西新小岩4-33-2)など Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) etc. 柴又学习交流馆(柴又 5-33-8) 或 新小岩社区活动中心(西新小岩 4-33-2) 等 【費用/Fee/费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>
<p>日本語の会【知恵】 ◆Japanese Class “Chie” ◆日语会「智慧」</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週火曜日 ◆Every Tuesday ◆每周二 10:00~12:00 【場所/Place/地点】新小岩1-35-1 UKビル 301号室 1月 8月 12月 休み UK Building 1-35-1-301 Shinkoiwa 新小岩 1-35-1 UK 大楼 301 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>日本語話そう会 ◆Nihongo Hanaso-kai ◆谈谈日语会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週水曜日 ◆Every Wednesday ◆每周三 14:00~16:00 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>



本紙についてのお問い合わせ・応募方法 / Contact & Application / 问询・报名方式

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会馆) 〒124-0012東京都葛飾区立石6-33-1
 Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012
 TEL: 03-5670-2231 FAX: 03-5698-1546 Email: intl@k-mil.gr.jp



行き方
Access
交通信息



お申込みは、ホームページ (<https://www.k-mil.jp/kie/index.html>) または、往復ハガキに

- ①イベント・講座の名前 ②氏名(フリガナ) ③住所(区内在勤・在学の方はその住所も併記) ④電話番号 ⑤応募動機 を書いて、送ってください。*たくさん応募があった時は、抽選して決めます

Apply by the application form (<http://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>) or send a reply-paid postcard with ①name of the event ②your name ③address ④phone number and ⑤motive for the application. *Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

网站 (<https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>) 或是 往返明信片

- ①活动・讲座名 ②姓名・片假名 ③住址 ④电话号码 ⑤报名动机 请记载①~⑤项目 *报名人数多时采用抽签方法